Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2024 14:53:06
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «15» мая 2023 г. № 14
Зав. кафедрой_____
/И.Г. Жирова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков (английский язык + китайский или испанский языки)

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	**Этапы формирования компетенции**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	**Уровень сформированности**	**Этап формирования**	**Показатели**	**Критерии оценивания**	**Шкала оценивания**
УК-1	***Пороговый***	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знать:** основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; **Уметь:** ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знать:** основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			исторического развития; **Уметь:** ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; **Владеть**: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.		
ОПК-5	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать:** основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. **Уметь:** работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать:** основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. **Уметь:** работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. **Владеть**: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
ОПК-6	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать:** основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями **Уметь:** работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	**Знать:** основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями **Уметь:** работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.		

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	**Баллы**
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	**Баллы**
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	**Баллы**
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Темы докладов

Тема 1. *Компьютерные технологии обработки информации.*

Основы построения современного компьютера. Построение современного компьютера. Системы счисления. Операционные системы. Виды информации и методы их обработки.

Тема 2. *Машинный перевод*.

Возникновение и история развития машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Автоматические терминологические словари и справочники. Электронные библиотеки.

Тема 3 *Автоматизированное рабочее место переводчика*.

Характеристики, основы применения. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития идеи АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайновые системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ.

Тема 4. *Компьютерные сети. Интернет.*

Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Адресация в Интернете. Метод коммутации пакетов. Браузеры и поисковые системы. Система запросов.

Тема 5. *Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе.*

Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника.

Тема 6. *Основы работы с электронными документами. Прикладные программы.*

Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами.

Тема 7. *Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение.*

Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основы устройства ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения.

Тема 8. *Основы информационной безопасности.*

Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства.

Образцы практических заданий

Найдите в энциклопедиях или интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий: Жак Ив Кусто, бен Ладен, мать Тереза, Иван Калита, Дуче (Муссолини), Пан Ги Мун, министр обороны Индии Пранаб Мукерджи и т.д.

Используя электронные средства найдите как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; экономическая зона промышленного типа; боевики; военная операция США в Афганистане; единый национальный налог.

Используя имеющиеся стилистические руководства определите, как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.; pm, PM or p.m., P.M.; private entrepreneur, sole trader or private businessman.

Используя BNC или ANC определите сочетаемость следующих слов: increase in vs. increase of; change in vs. change of; improvement in vs. improvement in.

Тестовые задания по учебной дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с *инструкцией*:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста - 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 60.

Тесты (вариант 1)

1. Информацию, изложенную на доступном для получателя языке называют:

1. полной;
2. полезной;
3. актуальной;
4. достоверной;
5. понятной.

2. Информацию, существенную и важную в настоящий момент, называют:

1. полной;
2. полезной;
3. актуальной;
4. достоверной;
5. понятной.

3. Наибольший объем информации человек получает при помощи:

1. органов слуха;
2. органов зрения;
3. органов осязания;
4. органов обоняния;
5. вкусовых рецепторов.

4. Измерение температуры представляет собой:

1. процесс хранения информации;
2. процесс передачи информации;
3. процесс получения информации;
4. процесс защиты информации;
5. процесс использования информации.

5. Перевод текста с английского языка на русский можно назвать:

1. процесс хранения информации;
2. процесс передачи информации;

3. процесс получения информации;
4. процесс защиты информации;
5. процесс обработки информации.

6. Обмен информацией – это:

1. выполнение домашней работы;
2. просмотр телепрограммы;
3. наблюдение за поведением рыб в аквариуме;
4. разговор по телефону.

7. За единицу количества информации принимается:

1. байт
2. бит
3. бод
4. байтов

8. В какой из последовательностей единицы измерения указаны в порядке возрастания

1. гигабайт, килобайт, мегабайт, байт
2. гигабайт, мегабайт, килобайт, байт
3. мегабайт, килобайт, байт, гигабайт
4. байт, килобайт, мегабайт, гигабайт

9. Производительность работы компьютера (быстрота выполнения операций) зависит от:

1. размера экрана монитора;
2. тактовый частоты процессора;
3. напряжения питания;
4. быстроты нажатия на клавиши;
5. объема обрабатываемой информации.

10. Для долговременного хранения информации служит:

1. оперативная память;
2. процессор;
3. магнитный диск;
4. дисковод.

Вопросы и задания для экзамена

1. Роль мультимедийных технологий в процессе обучения.
2. Автоматизация переводческих процессов.
3. Выполнить в программе PROMT перевод текста на русском языке на английский по заданию преподавателя.
4. Состав современного рабочего места педагога.
5. Перевод и современные технологии.
6. Найти в Интернете реферат (статью) о машинном переводе и выполнить её реферирование.
7. Технические средства для создания компьютерного учебника.
8. Современное рабочее место педагога.
9. Создать и заполнить в Excel таблицу с вычислением прибыли по заданию преподавателя.
10. Требования к тестирующей программе.
11. Особенности и преимущества компьютерного учебника.
12. Записать студенческую дорожку на цифровом магнитофоне и расставить закладки.
13. Преимущества компьютерного учебника.
14. Современные средства автоматизации перевода.
15. Создать электронную презентацию из 5 слайдов с кратким описанием

характеристик лингафонного кабинета.

16. Принцип коммутации пакетов.
17. Электронные словари.
18. Найти в Интернете по ключевой фразе «Consistency!» repeated the surgeon, looking about him a little wildly» роман и место в романе.
19. Скорость передачи данных в локальных вычислительных сетях.
20. Структура Интернета.
21. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
22. Виды компьютерных сетей.
23. Услуги, предоставляемые Интернетом.
24. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
25. Что такое «хребет» Интернета.
26. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
27. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
28. Отличие браузера от поисковой системы.
29. Виды компьютерных вычислительных сетей.
30. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента.
31. Скорость передачи данных в компьютерных линиях связи.
32. Услуги, предоставляемые Интернетом пользователю.
33. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
34. Что собой представляет система запросов в Интернете.
35. Физические и символьные адреса в Интернете.
36. Выполнить вычисления «цен со скидками» и заполнения таблицы в табличном редакторе по заданию преподавателя.
37. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
38. Автоматизированные рабочие места переводчика.
39. Найти в Интернете роман и место в романе по ключевой фразе «Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка».
40. Адресация и кодирование сообщений в Интернете.
41. Роль гипертекста и гиперссылок в организации World Wide Web.
42. Создать на базе гиперссылок WEB-страницу в качестве фрагмента компьютерного учебника.
43. Базовое программное обеспечение современного компьютера.
44. Связь и соотношение между Internet, WWW и HTML
45. Создать электронную презентацию из 9 слайдов с описанием технологии создания компьютерного учебника.

Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке.

Контрольное задание.

Computing Technologies: The Role of Mainframe Computing in the U.S. Geological Survey

By Gaile Gordon, Tom Faulds, and Joe Aquilino

Mainframe computers have played a significant role in U.S. Geological Survey since the first computing equipment was installed in 1947 year. That role has shifted over the years as new and powerful alternative computers have become available. Despite that shifting focus and the proliferation of minicomputers and desktop microcomputers, the computing technology

requirements study, conducted by the USGS in 1986-87, reaffirmed the bureau's continuing need for mainframe computers.

In 1956, the Survey procured its first mainframe computer to process scientific data. Over the years administrative applications, as well as scientific work, were transferred to computers, where the functions could performed faster. Research that had previously been laborious or even unimaginable was now possible.

Computer technology has change so rapidly that today many microcomputers located on desktop throughout the organization can perform better than those first Survey computers, which occupied many square feet of space.

Another glimpse into the future suggest that even higher capacity storage devices will be added to mainframe computer. Data Center in Reston each month process 35,000 jobs, mounts and processes 10,000 magnetic tapes, and print and distributes 1 to 1,5 million pages of print.

Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы и выполнить практическое задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов.

Требования к экзамену

При оценке знаний на **экзамене** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10 . Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует	30-21 балл

прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	**Оценка в традиционной системе**
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно